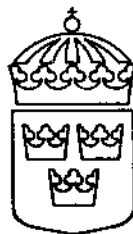


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991:42

**Nr 42**

## **Överenskommelse jämte protokoll med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Prag den 13 november 1990**

Regeringen beslutade den 25 oktober 1990 att ingå överenskommelsen. Sverige meddelade genom note den 1 februari 1991 till Tjeckiska och Slovakiska Republikens utrikesministerium att överenskommelsen godkännts.

Överenskommelsen och protokollet trädde i kraft den 23 september 1991.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Konungariket Sverige och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken,

som handlar i den anda som är uttryckt i principerna i slutdokumentet från Konferensen om säkerhet och samarbete i Europa, undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975;

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium;

som erkänner att främjande och skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ;

har kommit överens om följande.

*Artikel 1*

**Definitioner**

Vid tillämpningen av denna överenskommelse:

(1) skall termen "investering" omfatta alla slags tillgångar som investerats av investerare från en avtalslutande part på den andra avtalslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalslutande partens lagar och förordningar, och skall i synnerhet inbegripa

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet och liknande rättigheter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan prestation av ekonomiskt värde;

d) industriell och intellektuell äganderätt såsom patent, tekniska processer, firmanamn och know-how samt good-will;

e) företagskoncessioner, häri inbegripet

**Agreement between the Kingdom of Sweden and the Czech and Slovak Federal Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

The Kingdom of Sweden and the Czech and Slovak Federal Republic,

acting in the spirit of the principles of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed in Helsinki on 1 August 1975;

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

*Article 1*

**Definitions**

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) industrial and intellectual property rights such as patents, technical processes, trade names and know-how, as well as good-will;

(e) business concessions, including conces-

koncessioner att utforska, odla, utveckla eller exploatera naturtillgångar.

(2) skall termen "investerare" avse:

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalsslutande part enligt dess lagstiftning och som har tillstånd att investera på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att sådant tillstånd krävs enligt lag.

b) varje juridisk person som bildats enligt en av de avtalsslutande parternas lagstiftning och med säte på endera avtalsslutande partens territorium, eller i tredje land, i vilken en investerare från endera avtalsslutande parten har ett övervägande intresse, i synnerhet då det utgörs av aktie- eller röstmajoritet. En juridisk person får inte åberopa skydd enligt denna överenskommelse, om den åberopar de rättsmedel som står till buds för den enligt något annat investeringsskyddsavtal som ingåtts med tredje land.

#### Artikel 2

##### Främjande och skydd av investeringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall ständigt tillförsäkra investeringar, som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare, en skäligh och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande därav eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder.

(2) Vardera avtalsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(3) Investeringar, som i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium, åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

#### Artikel 3

##### Mest-gynnad-nationsbestämmelser

(1) Vardera avtalsslutande parten skall för investeringar på sitt territorium av den andra avtalsslutande partens investerare tillämpa

sions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and has the permission to invest in the territory of the other Contracting Party, provided such a permission is legally required.

(b) any legal person constituted under the law of one of the Contracting Parties, and having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party, in particular constituted by a majority of shares or votes. A legal entity may not invoke protection under this agreement if it invokes remedies available to it pursuant to another investment protection agreement, concluded with a third country.

#### Article 2

##### Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(3) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

#### Article 3

##### Most-favoured-nation Provisions

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is

en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av investerare från tredje stat.

(2) Oaktat bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall en avtalslutande part som har slutit en multilateral överenskommelse om bildandet av en tullunion, gemensam marknad eller ett frihandelsområde, eller en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av en investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser, eller av investerare från vissa av dessa stater.

(3) Endera avtalslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplöpp, skall ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning därav skall fritt kunna överföras utan dröjsmål.

(4) Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera avtalslutande parten att till den andra avtalslutande partens investerare utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse, internationell uppgörelse eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

#### Artikel 4

##### Expropriation

(1) Ingendera avtalslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalslutande parten en investering, häri inbegripet inkomster av en investering, liksom i händelse av likvidation, avkastningen från likvidationen, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

(2) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party, which has concluded a multilateral agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area, or a multilateral agreement on economic cooperation for mutual economic assistance, shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement, international arrangement or domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4

##### Expropriation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment, including the income from an investment as well as, in the event of liquidation, the proceeds from the liquidation, unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) åtgärderna är otvetydiga och icke-diskriminerande; och

(c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

(2) Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall också tillämpas på utrustning som enligt ett leasingkontrakt ställs till förfogande för en leasingtagare på endera avtalsslutande partens territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalsslutande parten eller juridisk person med säte på nämnda avtalsslutande parts territorium.

#### Artikel 5

##### Överföringar

(1) Vardera avtalsslutande parten skall medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) inkomster som härrör från varje investering som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastningen av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, licenser, royalties eller avgifter;

b) avkastningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten;

c) medel för återbetalning av lån som båda avtalsslutande parterna har erkänt som investering; och

d) inkomster uppburna av personer som, utan att vara medborgare i den avtalsslutande parten, har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

(2) De avtalsslutande parterna förbinder sig att medge i punkt 1 i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

(3) Överföringen skall medges utan dröjsmål och i varje fall inom en tidrymd som inte överstiger en månad från den dag då ansökan om överföringen inlämnades.

(b) the measures are clear and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party.

#### Article 5

##### Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow the transfer in a freely convertible currency of:

a) the income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, licenses, royalties or fees;

b) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

c) funds in repayment of loans which both Contracting Parties have recognized as investment; and

d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in Paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

(3) The transfer shall be allowed without delay and, in any event, within a period of time not exceeding one month from the date on which the request for the transfer is made.

(4) Överföringar som avses i denna överenskommelse skall ske till den officiella växelkurs som gäller den dag då överföringarna görs.

*Artikel 6*

**Subrogation**

Om de investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare är försäkrade mot icke-kommersiella risker enligt ett i lag fastställt system, skall den andra avtalsslutande parten erkänna överföringen till försäkringsgivaren eller återförsäkringsgivaren av nämnda investerares rättigheter enligt villkoren i sådan försäkring.

*Artikel 7*

**Tvister mellan avtalsslutande parter**

(1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas i godo.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader från den dag då sådant biläggande begärts av någondera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall; vardera avtalsslutande parten skall utnämna en medlem. Dessa två medlemmar skall därefter ena sig om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, vilken skall utnämnas av de båda avtalsslutande parterna. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

(4) Om de tidsfrister som avses i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift

(4) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the official exchange rate prevailing on the day the transfer is made.

*Article 6*

**Subrogation**

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 7*

**Disputes Between Contracting Parties**

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such settlement was requested by either Contracting Party it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharg-

som avses i punkt 4 i denna artikel eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller som ej är medborgare i en av de avtalsslutande parterna, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Domstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna.

(7) Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem som den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Domstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

#### Artikel 8

##### Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

(1) Varje tvist mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, biläggas i godo.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader från den dag då tvisten väckts av någondera parten, skall den på begäran av endera parten hänskjutas till skiljedomstol för slutligt avgörande.

(3) För skiljedomsförfarande skall tillämpas de av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL) utarbetade skiljedomsreglerna, vilka antogs av generalförsamlingen den 15 december 1976.

ing the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

#### Article 8

##### Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date, on which the dispute has been raised by either party, it shall at the request of either party be submitted to arbitration for a definitive settlement.

(3) For the arbitration procedure shall be applied the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.

*Artikel 9*

**Tillämpning av nationell och internationell rätt**

Om endera avtalsslutande partens bestämmelser enligt lag eller skyldigheter enligt internationell rätt, nu gällande eller som senare vunnit hävd mellan de avtalsslutande parterna, i förening med denna överenskommelse, innehåller en regel, oavsett om den är av allmän eller särskild natur, som berättigar investeringar av den andra avtalsslutande partens investerare till en mera gynnsam behandling än vad som föreskrivs i denna överenskommelse, skall en sådan regel, i den mån den är mer förmånlig, ha förträdc framför föreliggande överenskommelse.

*Artikel 10*

**Tillämpning av överenskommelsen**

Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter överenskommelsens ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvist gällande en investering som uppstått innan överenskommelsens ikraftträdande, eller på fordran gällande en investering, vilken återgåldats före ikraftträdandet.

*Artikel 11*

**Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning**

(1) Denna överenskommelse träder i kraft den dag då de båda avtalsslutande parterna har underrättat varandra om att deras konstitutionella krav för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp denna överenskommelse.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–10 förbli i kraft under ytterligare en tid av tio år från nämnda dag.

*Article 9*

**Application of National and International Law**

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such a regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 10*

**Application of the Agreement**

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

*Article 11*

**Entry into Force, Duration and Termination**

(1) This Agreement shall enter into force on the day the two Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date.



Till bekräftelse härav, har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Prag den 13 november 1990 i två exemplar på svenska, tjeckiska<sup>1</sup> och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall dock den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige

*Michael Sohlman*

För Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken

Jiri Brabec

**Protokoll till överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar**

Vid undertecknandet av överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar uppnåddes följande överenskommelser:

(1) Från den dag då båda avtalsslutande parter har anslutit sig till konventionen om öiläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i annan stat, undertecknad i Washington den 18 mars 1965,<sup>2</sup> skall tvister enligt artikel 8 i ovan nämnda överenskommelse behandlas i enlighet med bestämmelserna i nämnda konvention. Tidigare nämnda förfarande för biläggande av tvister i artikel 8, punkterna 1 och 2 skall fortfarande tillämpas.

<sup>1</sup> Den på tjeckiska avfattade avtalstexten återfinns efter de svenska och engelska texterna.

<sup>2</sup> Sverige anslöt sig till konventionen den 29 december 1966 och Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken den 9 mars 1992.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Prague on November 13, 1990 in duplicate in the Swedish, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall, however, prevail.

For the Kingdom of Sweden

*Michael Sohlman*

For the Czech and Slovak Federal Republic

Jiri Brabec

**Protocol to the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Czech and Slovak Federal Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments**

At the signing of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the Czech and Slovak Federal Republic on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the following agreements were reached.

(1) From the date when both Contracting Parties have acceded to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed in Washington on 18 March 1965, disputes according to Article 8 of the above-mentioned Agreement shall be treated in accordance with the provisions of the said Convention. The preceding procedure for settlement of disputes mentioned in Article 8 Paragraphs (1) and (2) shall still apply.

(2) Med hänvisning till artikel 2 i nämnda överenskommelse skall följande bestämmelser tillämpas på investeringar av den ena avtalslutande partens investerare på den andra avtalslutande partens territorium.

(A) En avtalslutande part skall inte tillämpa restriktioner på inköp av råvaror, komponenter och utrustning, reservdelar, energi och bränsle, ej heller på alla slag av medel för produktion och drift i samband med en investering. I samband med anskaffandet av sådana varor och tjänster skall investeraren ha rätt att fritt välja leverantör på grundval av de mest förmånliga villkor som står att finna.

(B) I samband med transport av varor eller förflyttning av personal förbunden med en investering, skall investeraren ha rätt att fritt välja transportföretag. I de fall då tillstånd krävs för sådan transport eller förflyttning, skall detta medges utan hänsyn till eventuella kvoter.

(C) I enlighet med lagar och förordningar avseende utlänningars inresa och vistelse, skall personer som arbetar för den ena avtalslutande partens investerare liksom medlemmar av deras hushåll, tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalslutande partens territorium för att utföra verksamhet förbunden med investeringar på den senare avtalslutande partens territorium.

(D) I syfte att skapa gynnsamma villkor för bedömning av det finansiella läget och resultatet av den verksamhet som hänför sig till investeringar på ett av de avtalslutande parternas territorium skall denna avtalslutande part – oaktat sina egna nationella krav vad gäller bokföring och revision – medge att investeringen även skall vara föremål för bokföring och revision enligt normer som investeraren är skyldig att följa enligt nationella krav eller enligt internationellt godtagna normer (t.ex. "International Accounting Standards" (IAS) utarbetade av "International Accounting Standards Committee" (IASC).

(3) Med hänvisning till artikel 3 i nämnda överenskommelse får den behandling som beviljas investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Konungariket Sverige

(2) With reference to Article 2 of the said Agreement, the following provisions shall apply to investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

(A) A Contracting Party shall not apply restrictions on purchases of raw materials, components and units, auxiliary materials, energy and fuel, nor on means of production and operation of any kind related to an investment. In connection with the procurement of such materials and services, the investor shall have the right to freely select the supplier on the most favourable terms available.

(B) In connection with the transport of goods or personnel associated with an investment, the investor shall have the right to freely select the carrier. In cases where permission is required for such transport, this shall be granted without regard to any possible quotas.

(C) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(D) In order to create favourable conditions for assessing the financial position and results of activities related to investments in the territory of one of the Contracting Parties, this Contracting Party shall – notwithstanding its own national requirements for bookkeeping and auditing – permit the investment to be subject also to bookkeeping and auditing according to standards which the investor is subjected to by his national requirements or according to internationally accepted standards (e.g. International Accounting Standards (IAS) drawn up by the International Accounting Standards Committee (IASC).

(3) With reference to Article 3 of the said Agreement the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which the Kingdom of Sweden has concluded

slutit med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967 inte åberopas av tjeckoslovakiska investerare som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt nämnda artikel.

Detta protokoll utgör en integrerad del av nämnda överenskommelse.

Upprättat i Prag den 13 november 1990 i två exemplar på svenska, tjeckiska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av bestämmelserna i detta protokoll skall dock den engelska texten äga företräde.

För Konungariket Sverige

*Michael Sohlman*

För Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken

*Jiri Brabec*

with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 shall not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under the said Article by Czechoslovak investors.

This Protocol constitutes an integrated part of the said Agreement.

Done at Prague on November 13, 1990 in duplicate in the Swedish, Czech and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Protocol the English text shall, however, prevail.

For the Kingdom of Sweden

*Michael Sohlman*

For the Czech and Slovak Federal Republic

*Jiri Brabec*

D O H O D A

MEZI

ŠVÉDSKÝM KRÁLOVSTVÍM A

ČESKOU A SLOVENSKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU

O PODPĚŘE A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ INVESTIC

Švédské království a Česká a Slovenská Federativní Republika

v duchu principů Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě, podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975;

vedeny přáním posílit hospodářskou spolupráci k oboustrannému prospěchu obou zemí a vytvořit příznivé a spravedlivé podmínky pro investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

uznavajíce, že podpora a ochrana takových investic napomůže k rozvoji hospodářských vztahů mezi oběma smluvními stranami a k povzbuzení investičních iniciativ;

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

## Definice

Pro účely této Dohody:

- 1/ Pojem "investice" označuje každou majetkovou hodnotu investovanou investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, za předpokladu, že investice byla uskutečněna v souladu s právním řádem druhé smluvní strany, a zahrnuje zejména:
  - a/ movitý a nemovitý majetek, jakož i všechna věcná práva, jako jsou hypotéky, zástavy, ručení a podobná práva;
  - b/ akcie a jiné formy účasti na společnosti;
  - c/ pohledávky nebo jakékoliv jiné plnění mající hospodářskou hodnotu;
  - d/ práva průmyslová a z oblasti duševního vlastnictví jako jsou patenty, technologické postupy, obchodní jména a know-how, jakož i good-will;
  - e/ obchodní koncese, včetně koncese k průzkumu, kultivaci, těžbě nebo využívání přírodních zdrojů.

2/ Pojem "investor" označuje:

- a/ jakoukoliv fyzickou osobu, která je občanem smluvní strany v souladu s jejím právním řádem a je oprávněna investovat na území druhé smluvní strany, za předpokladu, že takové povolení je právním řádem předepsáno;
- b/ jakoukoliv právnickou osobu zřízenou podle právního řádu jedné ze smluvních stran, mající své sídlo na území jedné z nich, nebo i na území třetího státu, pokud v ní má investor z jedné ze smluvních stran převažující účast, představující zejména nadpoloviční podíl nebo počet hlasů. Právnická osoba se nemůže domáhat ochrany podle této Dohody, jestliže se jí domáhá podle jiné dohody o ochraně investic, uzavřené s třetím státem.

## Článek 2

### Podpora a ochrana investic

- 1/ Každá smluvní strana vždy zajistí investicím investorů z druhé smluvní strany spravedlivé a rovnoprávné zacházení a nebude neodůvodněnými opatřeními zhoršovat jejich řízení, udržování, užívání a využívání.
- 2/ Každá smluvní strana bude v souladu se svou obecnou politikou v oblasti zahraničních investic podporovat na svém území investice investorů druhé smluvní strany a bude takové investice povolovat v souladu se svým právním řádem.
- 3/ Investice uskutečněné v souladu s právním řádem smluvní strany požívají na jejím území ochrany podle této Dohody.

## Článek 3

## Doložka nejvyšších výhod

- 1/ Každá smluvní strana na svém území přizná investicím investorů druhé smluvní strany zacházení ne méně příznivé, než poskytuje investicím investorů ze třetích států.
- 2/ Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 tohoto článku může smluvní strana, která uzavřela mnohostrannou smlouvu o vytvoření celní unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu, anebo mnohostrannou dohodu o hospodářské spolupráci a vzájemné hospodářské pomoci, poskytovat výhodnější zacházení investicím investorů státu nebo států, které jsou také členy shora uvedených dohod, nebo investorů některého z těchto států.
- 3/ Investorům z jedné smluvní strany, kteří utrpí ztráty na svých investicích na území druhé smluvní strany v důsledku války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, vzpoury, povstání nebo bouří, bude, pokud jde o odškodnění nebo jiné vypořádání, poskytnuto zacházení ne méně příznivé než je poskytováno investorům z kteréhokoli třetího státu. Platby uskutečněné z tohoto titulu budou bez prodlení volně převoditelné.
- 4/ Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nebude vykládáno tak, že jedna smluvní strana musí poskytnout investorům druhé smluvní strany výhody nebo výsady vyplývající pro ni z jakékoli jiné mezinárodní dohody, nebo vnitřní právní úpravy týkající se plně nebo zejména daňových otázek.

#### Článek 4

##### Vyvlastnění

- 1/ Žádná smluvní strana nepřijme opatření odnímající přímo nebo nepřímo investorovi druhé smluvní strany investici, včetně výnosu z investice, stejně jako v případě likvidace výtěžek z této likvidace, pokud nebudou splněny následující podmínky:
  - a/ opatření jsou přijata ve veřejném zájmu a na základě zákona;
  - b/ opatření jsou jednoznačná a nediskriminační; a
  - c/ opatření jsou spojena s vyplacením okamžité, adekvátní a efektivní náhrady, která bude bez odkladu převoditelná ve volně směnitelné měně.
- 2/ Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí i na zboží, které je na základě nájemní dohody pronajmuto nájemci na území jedné smluvní strany pronajímatelem, který je občanem druhé smluvní strany nebo právnickou osobou, která má své sídlo na území této druhé smluvní strany.



## Článek 5

## Převody

- 1/ Každá smluvní strana umožní převody ve volně směnitelné měně:
  - a/ příjmu pocházejícího z jakékoliv investice investora druhé smluvní strany, včetně, nikoliv však výlučně, výnosu z kapitálu, zisku, úroků, dividend, licenci, honorářů nebo poplatků;
  - b/ výtěžku z úplné nebo částečné likvidace jakékoliv investice investora druhé smluvní strany;
  - c/ splátek půjček, které obě smluvní strany uznaly jako investici; a
  - d/ mezd osob, které nejsou jejími občany a bylo jim v souvislosti s investicí povoleno pracovat na území smluvní strany a dalších přiměřených částek na krytí výdajů spojených s řízením investice.
- 2/ Smluvní strany se zavazují poskytovat převodům podle odstavce 1 tohoto článku zacházení ne méně příznivé, než je poskytováno převodům vyplývajícím z investic uskutečněných investory z kteréhokoliv třetího státu.
- 3/ Převod bude proveden bez odkladu a v každém případě ve lhůtě nepřesahující jeden měsíc ode dne, kdy byla žádost o převod podána.
- 4/ Jakýkoliv převod podle této Dohody bude proveden oficiálním kursem platným v den převodu.

Článek 6

Postoupení práv

Jestliže jsou investice investora jedné ze smluvních stran pojištěny proti nekomerčním rizikům v rámci systému zavedeného zákonem, druhá smluvní strana uzná jakékoliv postoupení práv tohoto investora na pojišťovatele nebo zajišťovatele v souladu s podmínkami tohoto pojištění.

Článek 7

Spory mezi smluvními stranami

- 1/ Každý spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody bude, pokud možno, řešen přátelsky.
- 2/ Pokud spor nemůže být takto urovnán do šesti měsíců následujících po dni, kdy jedna ze smluvních stran o takové jednání požádala, bude z podnětu jedné ze smluvních stran předložen rozhodčímu soudu.
- 3/ Rozhodčí soud bude sestaven případ od případu tak, že každá smluvní strana jmenuje jednoho člena. Tito dva členové se pak dohodnou na občanova třetího státu jako svém předsedovi, který jím bude jmenován oběma smluvními stranami. Členové soudu musí být jmenováni do dvou a předseda do čtyř měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámila druhé smluvní straně své přání předložit spor rozhodčímu soudu.
- 4/ Pokud nebudou dodrženy lhůty stanovené v odstavci 3 tohoto článku, kterákoliv ze smluvních stran může, nebude-li dohodnuto jinak, vyzvat předsedu Mezinárodního soudního dvora, aby provedl nezbytná jmenování.

- 5/ Jestliže předseda Mezinárodního soudního dvora by nemohl přijmout pověření uvedená v odstavci 4 tohoto článku nebo by byl občanem jedné ze smluvních stran, pak bude o nezbytná jmenování požádán místopředseda. Jestliže by i místopředseda nemohl přijmout zmíněné pověření nebo by byl občanem jedné ze smluvních stran, pak bude o provedení nezbytných jmenování požádán ten nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není nezpůsobilý k takovému pověření a není občanem jedné ze smluvní stran.
- 6/ Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů, jeho rozhodnutí jsou konečná a závazná pro smluvní strany.
- 7/ Každá smluvní strana ponese výdaje člena, kterého jmenovala, stejně jako výdaje spojené se svou účastí v rozhodčím řízení; výdaje předsedy stejně jako jiné výdaje ponese obě smluvní strany rovným dílem. Rozhodčí soud však může ve svém rozhodnutí stanovit, že jedna ze smluvních stran ponese vyšší část těchto výdajů. Ve všech jiných otázkách stanoví své procesní pravidla rozhodčí soud sám.

## Článek 8

### Spory mezi investorem a smluvní stranou

- 1/ Každý spor mezi jednou ze smluvních stran a investorem z druhé smluvní strany týkající se výkladu nebo použití této Dohody, bude pokud možno, řešen přátelsky.
- 2/ Nemůže-li být takto spor vyřešen do šesti měsíců ode dne, kdy spor byl nastolen některou stranou, bude na žádost kterékoliv strany předložen rozhodčímu soudu ke konečnému rozhodnutí.

3/ Rozhodčí řízení bude provedeno podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní /UNCITRAL/, přijatých Valným shromážděním 15. prosince 1976.

#### **Článek 9**

##### **Použití národních a mezinárodních předpisů**

Pokud nad rámec ustanovení právního řádu jedné ze smluvních stran nebo již existující nebo připravované závazky mezi smluvními stranami vyplývající z mezinárodního práva, obsahují vedle této Dohody úpravu, ať už obecnou nebo zvláštní, přiznávající investicím investorů druhé smluvní strany příznivější zacházení než umožňuje tato Dohoda, pak tato výhodnější úprava bude mít přednost před touto Dohodou.

#### **Článek 10**

##### **Použití Dohody**

Tato Dohoda se bude vztahovat na všechny investice uskutečněné před i po jejím vstupu v platnost; nebude se však vztahovat na žádný spor týkající se investice, který vznikl nebo, na žádný nárok týkající se investice, který byl vypořádán před vstupem Dohody v platnost.

## Článek 11

## Vstup v platnost, trvání a skončení platnosti

- 1/ Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem, kdy si obě smluvní strany vzájemně oznámí, že byly splněny náležitosti požadované jejich právním řádem pro vstup této Dohody v platnost.
- 2/ Tato Dohoda zůstane v platnosti po dobu 20 let. Poté zůstane v platnosti, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran písemně oznámí druhé smluvní straně své rozhodnutí tuto Dohodu ukončit.
- 3/ Pro investice uskutečněné přede dnem, kdy oznámení o ukončení této Dohody se stalo účinným, zůstanou ustanovení článků 1 až 10 v platnosti dalších 10 let od tohoto dne.

Na důkaz toho níže podepsaní, k tomu náležitě zmocnění, podepsali tuto Dohodu.

Dáno v \_\_\_\_\_ dne  
ve dvojí vyhotovení v jazyce švédském, českém a anglickém,  
přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě  
jakéhokoli rozdílu ve výkladu ustanovení této Dohody bude však  
mít anglické znění přednost.

Za Švédské království

Za Českou a Slovenskou  
Federativní Republikou

Michael Sohlman

Jiří Brabec

P R O T O K O L

k Dohodě mezi Švédským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic

Při podpisu Dohody mezi Švédským královstvím a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic bylo dohodnuto následující:

1. Ode dne, kdy smluvní strany přistoupí ke Konvenci o vypořádání sporů z investic mezi státy a občany jiných států, podepsané ve Washingtonu 18. března 1965, budou spory podle článku 8 shora uvedené Dohody řešeny v souladu s ustanoveními této Konvence. Předchozí postup pro vypořádání sporů uvedený v článku 8 odstavec 1 a 2 zůstane dále v platnosti.
2. S odvoláním na článek 2 uvedené Dohody se budou na investice investorů jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany vztahovat následující ustanovení:
  - A. Smluvní strana nebude uplatňovat omezení nákupu surovin, součástí a zařízení, pomocného materiálu, energie a pohonných hmot a také výrobních prostředků a činností jakéhokoliv druhu vztahujících se k investici. Se zřetelem k obstarávání takového materiálu a služeb bude mít investor právo vybrat si volně dodavatele za nejvýhodnějších platných podmínek.
  - B. Pokud jde o přepravu zboží a osob spojených s investicí, investor bude mít právo si volně vybrat přepravce. V případech, kde je pro takovou přepravu požadováno povolení, obdrží je investor bez ohledu na jakékoliv možné množství omezení.

- C. V souladu s právními předpisy vztahujícími se ke vstupu a pobytu cizinců, osobám pracujícím pro investora jedné smluvní strany, stejně jako členům jejich domácnosti, bude povoleno vstupovat na území druhé smluvní strany, pobývat zde a opouštět je za účelem činností spojených s investicemi na území této smluvní strany.
- D. Pro vytvoření příznivých podmínek pro ohodnocení finanční pozice a výsledků činností spojených s investicemi na území jedné ze smluvních stran, umožní tato smluvní strana - mimo svých vnitrostátních požadavků na vedení účetnictví a na ověřování - aby se u investice také vedlo účetnictví a provádět ověřování podle norem, kterým investor podléhá ve svém státě, nebo jež jsou mezinárodně uznány /například Mezinárodní účetní normy /IAS/ vydané Výborem pro mezinárodní účetní normy /IASC//.
- 3/ S ovoláním na článek 3 uvedené Dohody nebude československými investory považováno zacházení s investicemi podle obchodních dohod, jež Švédské království uzavřelo s Pobřežím slonoviny 27. srpna 1965, s Madagaskarem 2. dubna 1966 a se Senegalem 24. února 1967, za důvod pro poskytování doložky nejvyšších výhod podle uvedeného článku.

## SÖ 1991:42

Tento Protokol je nedílnou součástí uvedené Dohody.

Dáno v *Prue* dne *13. listopadu 1990* ve dvojitě vyhotovení v jazyce švédském, českém a anglickém, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. V případě jakéhokoliv rozdílu ve výkladu ustanovení tohoto Protokolu, bude však mít anglické znění přednost.

Za Švédské království

Za Českou a Slovenskou  
Federativní Republiku

Michael Sohlman

Jiří Brabec